

proche, près de, de près, prochain, presque

near, close to, close, closely, next, almost, nearly

Le tableau ci-dessous, complété par les notes et exemples associés, devrait être utile !

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les exemples d'usage correspondants.

Termes français	Liens	English terms
proche, près de	ex/nb	near, close to
proche (dans le contexte d'une relation)	ex/nb	close, closely related
de près (au sens de « avec attention »)	ex/nb	closely
prochain	ex/nb	next
presque	ex/nb	almost, nearly

[>> Retour en haut de la page](#)

L'adjectif « **proche** » au sens de « **près de** » dans l'espace ou le temps se traduit en anglais par « **near** » ou, dans le cas d'une proximité relativement immédiate, par « **close to** ». Par exemple :

Nous prendrons une décision dans un futur proche.

Nous prendrons une décision prochainement.

We'll make a decision in the near future.

Où se trouve le détaillant de matériel informatique le plus proche ?

Where's the nearest computer hardware retailer?

J'habite près d'une station de métro.

...pas loin d'une station de métro.

I live near a metro station.

...not far from a metro station.

J'aimerais habiter plus près du bureau.

I'd like to live nearer the office.

...closer to the office.

Il y a une boulangerie tout près du bureau, si bien que j'achète parfois des croissants frais pour mes coéquipiers (et moi-même !).

There's a baker's (shop) very close to the office, so I sometimes buy fresh croissants for my team-mates (and myself!).

Rapprochez-vous de la scène (de l'estrade) !

Come nearer the stage!

Come closer to the stage!

Est-ce que la personne la plus proche de la sortie pourrait fermer la porte, s'il vous plaît ?

Would the person nearest the exit please shut the door?

Would the person closest to the exit..

L'échéance est proche.

L'échéance est toute proche.

The due date is near.

The due date is close.

Nous sommes proches de la date limite.

Nous sommes tout près de la date limite.

We're near the deadline.

We're close to the deadline.

Il était tout près de signer le contrat, et puis quelque chose a mal tourné.

He came close to signing the contract, but then something went wrong.

NB :

1) L'expression « **être au bord de** » peut se traduire en anglais par « **to be close to** ». Par exemple :

Quand elle est revenue de son rendez-vous avec les RH (Ressources humaines), elle était choquée et au bord des larmes.

When she came back from her appointment with HR (Human Resources), she was shocked and close to tears.

2) L'expression « **ils se sont évités de justesse** » peut se traduire en anglais par « **it was a near miss** ».

Par exemple :

Les deux avions ont frôlé la collision ; ils se sont évités de justesse !

The two planes came very close to colliding; it was a "near miss"!

3) L'expression « **expérience de mort imminente** » se traduit en anglais par « **near-death experience** » (souvent exprimé par le sigle « **NDE** »).

[>> Retour en haut de la page](#)

L'adjectif « **proche** » dans le contexte d'une relation se traduit en anglais par « **close** » ou par « **closely related** ».

Par exemple :

Christian est un ami proche.
...est l'un de mes amis proches.
Christian is a close friend.
...is one of my close friends.
...is a close friend of mine.

Il fait partie de la famille proche du PDG.
He's closely related to the CEO.

L'adverbe « **closely** » peut également signifier « **de près** » au sens de « **avec attention** ».
Par exemple :

Étudiez ce contrat de près, c'est très important.
Étudiez ce contrat avec attention...
Study this contract closely, it's very important.

En tant que chef de projet, vous devez suivre de près l'exécution des tâches les plus importantes.
As a project manager, you need to closely monitor the execution of major tasks.

[>> Retour en haut de la page](#)

L'adjectif « **prochain** », y compris dans le sens de « **le plus proche** » (avec une proximité relativement immédiate) se traduit en anglais par « **next** ».
Par exemple :

Nous descendons au prochain arrêt.
We get off at the next stop.

Revoyons-nous la semaine prochaine.
Let's meet again next week.

J'ai besoin de votre prévision de budget pour l'année prochaine.
I need your budget forecast for next year.

Mes voisins immédiats sont une famille de musiciens !
My next-door neighbours are a family of musicians!

Asseyez-vous à côté de moi afin que nous puissions parler.
Sit next to me so we can talk.

NB : l'expression « **next to me** » fait référence à la place à côté de la mienne, alors que les expressions « **close to me** » et « **near me** » donnent une idée de proximité (plus ou moins grande) mais n'évoquent pas nécessairement la place immédiatement à côté de la mienne.

[>> Retour en haut de la page](#)

L'adverbe « **presque** » se traduit en anglais par « **almost** » ou par « **nearly** ».
Par exemple :

Ce fourgon de livraison m'a presque heurté !
That delivery van almost hit me!
...nearly hit me!

J'ai presque fini mon rapport.
I've almost completed my report.
I've nearly completed my report.

La réunion a duré toute la matinée mais nous n'avons abouti à presque rien !
...nous n'avons abouti à pratiquement rien !
The meeting lasted all morning but we achieved almost nothing!
...we achieved next to nothing!

NB : dans la variante de la phrase en anglais ci-dessus, l'expression « **next to nothing** » pourrait être remplacée par « **close to nothing** ».

Presque tous les bugs ont été réparés.
Almost all of the bugs have been fixed.
Nearly all of the bugs have been fixed.

NB : pour traduire le mot anglais « **bug** » en français, je préfère utiliser le terme « **bug** », qui est passé dans le français courant, plutôt que l'affreux terme officiel (?) « **bogue** » !

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.